EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 3, NUMBER 47 • NOVEMBER 26, 1969 10 CENTS

EOC orders EDA to hold elections

The San Francisco Economic Opportunity Council has ordered the Chinatown-North Beach Economic Development Agency to hold elections among poor residents over 18 years old living in the area.

Elections must be held by the first of the year or the council will withold funding for next year.

The council also voted last week to request $5,820,494 from the Office of Economic Opportunity to fund its community action programs for the fiscal year beginning March 1, 1970.

GROUND RULES

Meanwhile the Committee to Restructure the EDA Board, under chairman J. K. Choy, has laid down the ground rules for the election.

There shall be 29 seats on the board. To meet the 51% representation of the poor requirement the poor shall occupy 15 seats.

Chinatown and North Beach will be divided into 15 zones. Each zone shall elect its own representatives. He or she must reside within the zone, be 18 years of age or over, and must come under EOC ruling that the family (of four) income is less than $4,000.

Those whose earnings are more may run if they are sponsored by 25 poor people living in each designated zone.

REMAINING SEATS

The remaining 14 seats will be divided thus: Two to churches; two to service clubs as the Lions, Optimists, Square and Circle, etc.; two to labor organizations; three to fraternal and civic organizations as the Six Co. and family associations; two to business organizations as the chamber, restaurant and garment shop operators; and one representing health, education and social agencies.

The remaining two seats will go to the Chinatown - North Beach Youth Council and a representative of Mayor Alioto.

The black, Filipino and Italian residents within the zones are included in the 15 poor representatives.

Pagoda swim pool tops Chinese culture center

The $13 million Holiday Inn Hotel and Chinese Cultural Center replacing the old Hall of Justice on Kearny Street is about to be topped off with a "flare".

The two top floors of the 27 story structure will flare out in pagoda style providing an Oriental setting for the rooftop swimming pool.

NO TAX PENNY

Taking up some 20,000 square feet on the mezzanine and the third floor, the cultural center won't cost the taxpayers a penny.

This unusual feat was accomplished through an arrangement under which the buyer of the land obligated himself to put in the center for free with a Chinatown foundation agreeing to foot the bill for operating it.

Harold Moose, president of Justice Enterprises, which bought the land and built the structure on it, said he was able to meet this requirement because of the favorable economic projections for a hotel and parking garage so close to the City's financial district.

FIRST CLASS HOTEL

"There has long been a need for first class hotel facilities in this area," Moose said.

Moose praised M. Justin Herman, the executive director of the Redevelopment Agency for his "skillful assistance" in putting the venture together.

The Chinese Culture Foundation which recently got a $45,000 grant from the San Francisco Foundation, will lease the cultural center for $1 a year.

Pelosi acts on Chinatown garment shops

A resolution urging strict enforcement of city and State laws on garment shops of Chinatown was introduced last week by Supervisor Ronald Pelosi.

The resolution, sent to committee for hearing, would call on city and State agencies to enforce all health, wage, planning and building codes applicable.

It cited complaints from the International Ladies Garment Workers Union, the Labor Council and the Human Rights Commission.

72-year-old auto victim succumbs

A 72-year-old matron, Mrs. Soo Hoo Mun Sun, died last Friday in San Francisco Hospital. She was struck by an auto earlier in the week at Hyde Street.

Mrs. Soo Hoo who resided at 1827 - 17th Avenue came from Boston three years ago to this city.

Bi-lingual Workers

Accommodating census -- Latins, Chinese told

By KEN WONG

The Spanish and the Chinese communities will not be short changed in the 1970 census, according to Richard J. Mullikin, area director for Northern California and Northern Nevada, U. S. Bureau of Census.

Mullikin met the press as the Chinese Six Co. last Friday and said that "The Spanish and the Chinese communities should have no fear regarding next year's census."

The area director explained that "Hiring on every level and volunteer participation is to be as bilingual as possible. The only limitation is the possible shortage of available qualified bi - lingual people."

One key to more effective coverage, said the director, is to hire more part-time enumerators and less full-time workers, but more part-time workers means hiring more crew leaders. But if enumerators could be trained for less money then the savings can go toward hiring more crew leaders.

The hours would also be more flexible; days, nights and weekends. Thus students and employed people can also be utilized. These are also hours that more people are at home.

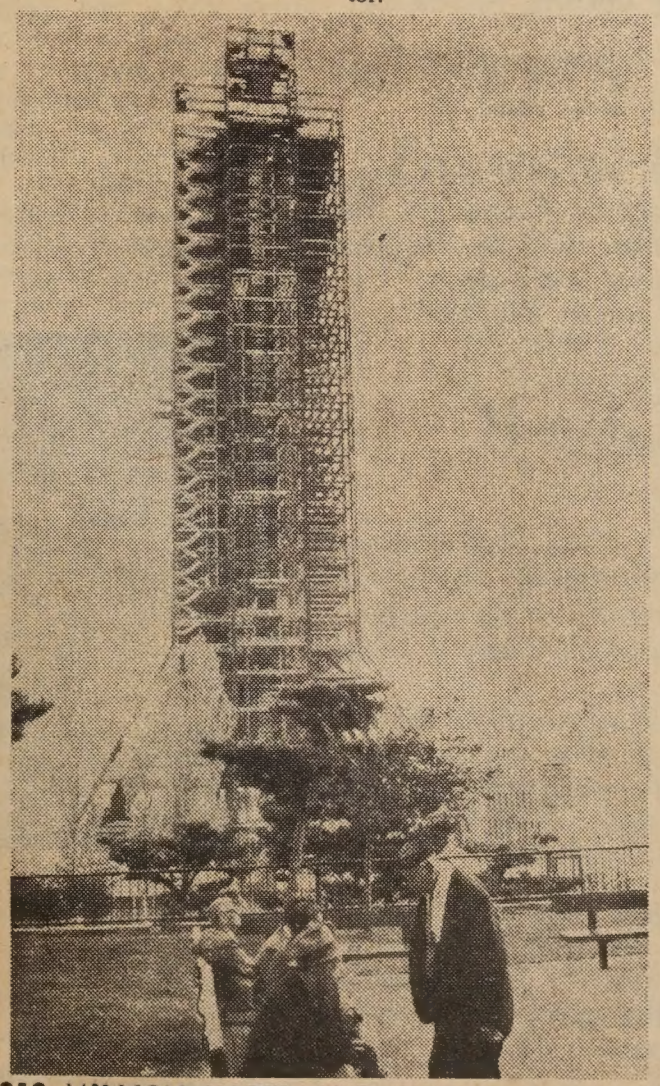
UNLIMITED COPIES

As for translated materials, Mullikin said, unlimited copies of instruction sheets can be printed. They could be made available by mail or at assistance centers.

It is hoped that family associations, churches, social agencies will allow their premises be used as assistant centers. Mullikin is checking with Washington to see if remunerations can be made for lights, janitorial services, etc.

Translated guides for enumerators will also be printed with corresponding paging and spacing.

And finally there will be one Chinese speaking and one Spanish speaking person at a district office to receive calls for information and requests for a bi-lingual enumerator.



$13 MILLION HOTEL AND CULTURAL CENTER
Two top floors will flare out in pagoda style
—Examiner Photo

C-NB council concerned over census

The Chinatown - North Beach District Council, an organization composed of representatives of some forty organizations in the district, is checking with U.S. Bureau of Census officials, senators, congressmen, state and city officials to see that an accurate census is taken of Chinatown in 1970.

The district council has also met with city planners, demographers, legal counsellors and others for answers to how best resolve basic technical problems that confront a non - English speaking - reading public.

The council found:

1. It is impossible to have fair and accurate census in non-English speaking areas, such as Chinatown and the Mission, because the 1970 Census will be conducted only by mail and in the English language.

2. In a congested area such as Chinatown where an apartment or flat is often shared by a number of families, a considerable number of households will never receive the census questionnaire.

The council made the following recommendations:

1. The census questionnaire *must* be bilingual. If not, the accompanying instruction sheet *must* be bilingual.

2. This accompanying instruction sheet *must* indicate (1) That the questionnaire should not be filled out if it cannot be understood; and (2) Where one can go for assistance.

3. Each family in the ghetto areas *must* receive a questionnaire which asks about family income, size of living unit, and other such vital questions.

4. The February pre-canvassing *must* be thorough and complete. It must reach every nook and cranny in these ghetto areas. The pre-canvassers must be bilingual and must be hired on the basis of objective and fair tests.

5. A follow-up must be done after the precanvass to ensure that all families and individuals have been reached.

6. The census taker *must* be bilingual, the census taker *must* be hired on the basis of objective tests

(Continued on Page 5)

EAST WEST 東西報

November 26, 1969 Vol. 3, No. 47

EAST/WEST, THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL, is published every Wednesday by EAST/WEST Publishing Company, 758 Commercial Street, San Francisco, California 94108. Telephone (415) 781-6480. All rights reserved. Printed in the United States of America. Unsolicited manuscripts cannot be returned unless accompanied by a properly addressed envelope bearing sufficient postage.

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

Gordon Lew, publisher; Byron Mok, manager;
Ken Wong, editor; Carole Jan Lee, associate editor;
Kenneth Joe, Walter Leong, advisors;
Elizabeth Jan, Circulation; C.H. Yeung, production.

Subscriptions: $5.00 a year 204

EDITORIAL

Here's the facts, move

Chinatown owes a debt of gratitude to Dr. Rolland Choy Lowe who trimmed down the flabby San Francisco Chinese Community Citizens' Survey and Fact Finding Committee Report.

Were it not for Dr. Lowe and his crew the original report would still be in limbo, a rambling, disjointed, white elephant-sized (854 pages) report that would cost $36 to reproduce.

Now it has been abridged to a slim 227 pages and retails at $1.50 a copy. So it should be read by everyone who is concerned with the welfare of Chinatown.

Read it, discuss it. Run it up the flagpole, knock it, defend it. That was the purpose for which it was gathered, a study with recommendations to Chinatown's problems in the areas of immigration, health, employment, education, housing, youths, recreation, crime, parking.

We hope that City Hall will read the report now that it is pre-digested, edited for easy reading.

Mayor Alioto's aide, Bernard Orsi, said last week, "We've set up machinery for action based on the original report—this new version will be studied and wherever we can do something, we'll do it."

We wonder what does that mean exactly?

TACT and Title II

We would like to apologize to The Association of Chinese Teachers for not including its name among the small group of Chinese-American organizations that supported the repeal of Title II, the Emergency Detention Act.

This occurred in our Nov. 12 editorial in which we listed the names of supporters that appeared in the Pacific Citizen, the official newspaper of the Japanese American Citizens League. TACT's resolution was passed too late to be included.

An active group that is aware and concerned with education in Chinatown, it has also initiated a program to keep the branch libraries open every week night so that students in the community may have an adequate place to study.

For many, because of crowded conditions at home, the library is the only available place of study for them.

Chinatown fact findings published

Chinatown may see some of its social and economic problems being solved as a result of the work of the San Francisco Chinese community Citizens' Survey and Fact Finding Committee Report.

This was revealed last week as the Committee released a 200-page report on its activities, begun in June, 1968. The published report represents a condensation of the 900 pages study compiled earlier by a volunteer study group of 300 Chinese citizens covering fourteen "problem areas".

SLIM-LINED

The slim-lined version of the report was the work of Dr. Rolland Choy Lowe who spent the weekends and evenings of last summer working with his committee to edit it to size.

The published report, made possible by the Bank of Canton as a public service, covers Sub-Committee reports on immigration, housing, education, unemployment, business development, health, youth, social services, recreation, city planning, senior citizens, police community relations, traffic, culture and other aspects of life in Chinatown.

According to Co-Chairmen Lim P. Lee, merchant H. K. Wong and produce dealer Albert Lim, hundreds of requests for copies of the report have been received from all parts of the country.

Chinatown parks, rec group meet

The Committee for Better Parks and Recreation in Chinatown will hold a community meeting at St. Mary's Mission, 902 Stockton St., Tuesday, Dec. 2 at 8:00 p.m.

Discussion will be on possible sites in Chinatown North Beach that can be developed into recreational areas. City Planning and other agencies will be invited.

For information contact Sister Beverly Karnatz, 392-4236 (eve.) or Sherman Fong, 391-2290 (day).

Ornaments

PAULINE SUN (center) joins Senior Girl Scouts demonstrating the art of making Christmas tree ornaments from plastic lids at the Oakland Yuletide Show.

Senator Fong seeks funds for East-West Center

WASHINGTON — A stepup in federal spending for the East-West Center in Hawaii is being sought by Sen. Hiram L. Fong.

The help of President Nixon, Secretary of State, William P. Rogers and director Robert P. Mayo of the Budget Bureau has been sought by Fong in his effort to get an additional $673,900 for the Center in fiscal 1971.

The Budget Bureau is now working on administration budget estimates for the next fiscal year and Fong, a member of the appropriations committee, said that a small increase in East-West Center funds would permit it to give "increasing emphasis on problem-oriented self-help projects involving Asians and Americans."

The proposed budget increase would include $297,900 to build up support programs for projects like population, food, communications and learning of cultures and languages. These, Fong described as common problems of Pacific nations on which the center wants to focus attention and seek solutions.

There would also be $149,300 to take care of mandatory pay increases and increased prices for goods and services and $149,300 to restore the translations program, keep physical facilities intact and provide a small amount for the 10th anniversary observance of the center.

The right step

[ ] New subscription
[ ] Renewal

[ ] Check enclosed
[ ] Please bill

ONE YEAR SUBSCRIPTION - $5.00

NAME_____

ADDRESS_____

CITY_____ STATE_____ ZIP CODE_____

EAST/WEST 758 Commercial Street San Francisco, Calif. 94108

One for the birds **By Manchester Fu**

Manny and the Celestial Five is taking five this week. The column is expendable and there is quite a bit of news this week. There's only one thing for us to say. And that's be thankful. What? There must be something. Stop. Think. . . . Like you don't have to read our column today. That's something.

Tycoon Chinn Ho urges trade with Red China

HONOLULU — The United States should offer to trade with Red China, Honolulu financier Chinn Ho said last week.

Such an offer, he said, would not "indicate advocacy of the ruling power of Mainland China."

"On the contrary," Ho told delegates to the National Alcoholic Beverage Control Association convention at the Ilikai Hotel, "the offer of trade in non-essential materials . . . is the only one that offers us any door to understanding of that nation and any door to their understanding of us."

MAKES SENSE

Ho asked, "Doesn't it make sense that our position would be dramatically improved if we made available to the Chinese mainland the fruits of our goods and abilities, thereby placing the responsibility of refusal on them?"

He suggested that "we share in the guilt of noncommunication because we do not seek (communication)."

Labelling his discussion of trade with Red China "a delicate point," Ho also asked, "Has not the time come for us to seek to demonstrate our interest in the individual of that huge population behind the Bamboo Curtain?"

"If we do not try," he said, "if we persist in the 'ostrich' attitude, the future will find us at fault.

"The role of mainland China can no longer be ignored. It is simply NOT going to 'go away'.

BETTER OFF

"Is it not a fact," he added, "that often the diplomacy of commerce can succeed where the diplomacy of nations has failed?

"It seems to have worked with Russia.

"It could work in this case.

"And the human race would be better off for it."

Ho's advocacy of trade with Red China came after he emphasized that "the problems of the Pacific and Orient cannot be solved without the participation of world finance and business — a total participation and involvement that has been too long delayed and can be postponed no longer.

"A further delay . . . will only furnish fuel to those who proclaim that business has failed and that the human revolution must be a revolution against business as well as all other ingredients of what has come to be known as the 'establishment'.

MISSING LINK

"To fail now is to fail in the future."

Ho said there is a "missing link" in any such plans for the future, "a missing link as far as the United States is concerned."

"That vacuum," he said, "is the Chinese mainland."

Ho called the Pacific Basin "the new economic frontier of the world," and said it offers "great opportunities in many areas other than simply the area of profit and loss."

He hinted at his proposal for trade with Red China — which came near the end of his address — by saying trade offers "the only unused available avenue of communication with those vast areas that today isolate themselves from us.

ISOLATE

"And we, in fact, isolate ourselves from them because of our reluctance, for whatever reasons, to refrain from the exchange of goods and services with them," he added.

Ho included Micronesia in his catalog of "nations and islands of proud peoples in the Pacific who desperately need the communication of trade to enhance and make possible their hopes for the future."

He said that the trust territory concept in Micronesia "has not worked, and the United States has little to be proud of."

"American and Western Samoa cry out for the opportunity of improving themselves, at the same time holding on to their cultures," he continued.

MONEY MEETS

Ho predicted that international exchange and total gross national product in the Pacific Basin which "now approaches some $40 billion . . . can be quadrupled in a short time if we apply ourselves."

He said Hawaii "could well play the most important role in this great international scheme of things.

"Hawaii is one of those places — like Hong Kong — where 'money meets', where financial packages can be put together utilizing the resources of business groups from many countries," he pointed out.

from faraway

STUDENTS FROM ASIAN COUNTRIES dominate the student body at Lincoln University. President T. K. Lee (center) congratulates Ben Garcia from Manila; Helen Luu, Vietnam; John Rusting, Piedmont, Calif., and Howard Liu, Taiwan. (Cal Pictures photo)

CLASSI AD

HELP WANTED

DIRECTORS, Youth Council, Inc. Chinatown / North Beach Area. (1) Executive Director: prefer bilingual Chinese person living in target area; experienced in community work and youth programs; University grad.; $8,700. (2) Education Director: Prefer bi-lingual person living in target area with two yrs. college; educ. major; $7,200. Apply 1074 Stockton St., S.F.

WANTED--Chinese family to operate 24 hours a day, establish business, must speak English, $800 per month and living quarters for right family in Oakland. Call 893-4023 ask for Mr. Huntley.

MATH TUTORS NEEDED

Persons with strong math background and ability to communicate with minorities. Contact Frank Lee or Joe Roberts. 621-9712 am to 9:30 pm

MEDICAL OFFICE. Fully equipped for general practice. $300 per month, on Stevens Creek Rd., Monte Vista. Call Armentrout Realty, 327-4414, Palo Alto.

INSTRUCTION

PIANO & THEORY LESSONS
Fully qualified teacher from England &Canada, licentiate of Royal Academy of Music (teaching), Associate of Music(performance). B.C. registered Music Teacher Assn. Phone:Iris Lai, 387-3169, 12th Av. and California Street.

All American Bowling and Trophy Supply

PHONE SKyline 2-7696
3123 Geary Boulevard
San Francisco 18, California
LARRY MAR

Financial International Corp. of America

offers a "Total Support Program" for Managers, Representatives and Trainees in Mutual Funds and Insurance Sales.

GUARANTEED INCOME
$475 to $1,000 per month)

- High Potential Earning
- Stock Option Plans
- Prospects & Leads
- Unique Financial Programs

For a career with an unlimited future in an International Organization, call for an appointment between 9 and 12.

Los Angeles Offices:
3130 Wilshire Blvd., Suite 507
Phone: (213) 380-4545

836-A North Broadway
Phone: (213) 680-1463

San Francisco Office:
838 Grant Avenue, Suite 401
Phone: 989-1550

CHINESE WORD-A-DAY

BY GORDON LEW

"TO CALL"

What does the Chinese character "to call" look like?

Can't you see? It's a man standing, with a hand cupping his mouth to call. In Chinese, you can even see the square baloon. . . .

Surely I am pulling your leg. But if you want to remember a character, you'll have to squeeze out some imagination.

Actually the square on the left is the Chinese character "mouth," the symbol on the right meaning "to connect" has the sound "jyou." On one side it gives you a general idea of its meaning, on the other side it hints at its sounds. Both sides work hard to teach you the word. What more could we ask for?

"Call door" means to visit someone, to knock at the door. "Big call" is yelling. "Call good" in Chinese means about the same as "Bravo." "Call thief" does not mean that you call a thief to help you. It means "stop, thief!"

All sounds made by birds and animals are "calls" in Chinese. There is an old Chinese story about an owl whose "calls" are not quite pleasing to the ears. Once his friend saw him leaving town. "Where are you going?" asked his friend. "I am moving East." "What for?" "The people here hate my hooting, so I think I'd better move."

"If that is the case," said the friend, "the proper thing for you to do is to improve on your call. If you cannot do that, I am sure the people in the East will boot you out just the same."

I don't know what had happened to the owl. He probably wised up and began to take singing lessons. . . .

Mandarin **JYAU**

Cantonese **GEEOO** "G" as in George

Elevator mishap kills girl lab tech trainee

SACRAMENTO — Bernice Lum, a 22-year-old laboratory technology trainee at the Sacramento Clinical Laboratory, died almost instantly in an elevator accident at Sutter Memorial Hospital last week.

Witnesses told Sacramento County Coroner's deputies the young woman was stepping off the elevator on the first floor when the elevator plunged to the basement.

The girl was struck by the elevator cage and trapped between the cage and the elevator shaft wall as it fell.

Miss Lum was born in San Francisco and came to Sacramento as a child with her parents, Mr. and Mrs. Jack Lum. Her father operates a grocery store at 28th and G Streets.

She attended the William Land School, Lincoln Junior High School and Sacramento High School and graduated from Sacramento State College in July. She taught Sunday school for the Chinese Gospel Mission, and sang in the church choir there.

She also leaves a sister, Christine, 20, and a brother, Davis, 18.

Berniece Lum

HK students get boost

The Board of Education was told last week about a modest program aimed at correcting a big need.

The problem is posed by the arrival each year of approximately 1000 school-age immigrants from Hong Kong, most of whom don't speak a word of English.

Up until this fall, the board was told, the schools have not had anything in the way of a special program to help these youngsters learn English.

But now a pilot program is underway which allows 66 Chinese children at the new Chinese Education Center in Chinatown to learn at their own speed from bi-lingual teachers.

In the future, the board was told, children arriving from Hong Kong and moving into the Chinatown-North Beach area will be screened by the center and assigned to special classes if they don't speak English.

ADVERTISE in EAST/WEST
EAST/WEST is the only chinese english weekly paper that reaches the most chinese-americans.

大埠 房藥華中 金山

CHINA PHARMACY
PRESCRIPTION SPECIALISTS

1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF

YUKON 2-2197

BANK OF TRADE
OF SAN FRANCISCO

1001 Grant Avenue
San Francisco 94120
982-3570

本行之聖誕會戶口，分五十期供充設有：五毛・壹元・貳元・叁元・五元・十元及廿元，任由尊便選擇。可作過冬或送禮之用。如蒙賜顧，無任歡迎。

通商銀行謹啟

Join Our Christmas Club!

MEMBER FDIC

TO CAPTURE THE JOY OF CHRISTMAS !

The Sony 110

Easy-Matic Cassette-Corder®
with Built-in Condenser Microphone

日本最佳新尼牌身歷聲錄音機
—價格相宜，歡迎問詢。

Features:
- Built-in electret condenser microphone.
- AC/DC operation.
- Built-in rechargeable circuit for optional nickel-cadmium lifetime battery pack.
- Auxiliary input jack.
- Pop-up cassette ejector.
- Battery condition indicator.
- Complete push-button operation.
- Tone control.
- End-of-tape alarm.

SONY SUPERSCOPE® The Tapeway to Stereo
AMERICA'S FIRST CHOICE IN TAPE RECORDERS
AVAILABLE AT

HARRY YOUNG & CO.
FURNITURE • APPLIANCES • CARPETS • DRAPES
Telephone 781-7010

Visit us at 532 Columbus Ave.
Open Mon. thru Sat.
(Tuesday till 9 p.m.)

VIP finds jobs for Chinatown newcomers

Art Fine, a representative of the National Alliance of Businessmen (a group which combats the problems of the hard-core unemployed) gave VIP a hearty endorsement.

"I was personally impressed when coordinators came to me. They didn't come empty handed; they came with a successful program," he said.

The principal coordinators of VIP are young Chinese Americans Marilyn Chou, Mark Chim and Marshall Lee.

In addition to managing the everyday curriculum activity, the coordinators do counseling and placement work.

Chinatown's Vocational Innovations Project is finding jobs for the large number of Chinese immigrants who come to San Francisco each year.

The largely independent community program is designed for immigrants who have a familiarity with English but are not quite fluent enough to satisfy prospective employers.

Conceived in 1968, VIP attempts to give Chinese newcomers enough vocational vocabulary to hold jobs, Chinese community leaders were told at a luncheon last week.

Ken Stevens, general personnel manager of Pacific Telephone, said he has encountered "excellent results" from his association with VIP.

"These immigrants will experience upward mobility as their English improves," he predicted.

"All the people we've hired are still with us," he enthused.

Sam Wong, millionaire San Francisco merchant and executive director of VIP, said "We Chinese as a rule do not demand industry to employ our workers.

"For this program we invited business heads to audit our classes in order to give them confidence in Chinese workers," he said.

In addition to Pacific Telephone, Bank of America and Standard Oil have actively participated in VIP, while Wells Fargo, Southern Pacific, Firemen's Fund and PGE have all expressed interest.

65-year-old auto victim

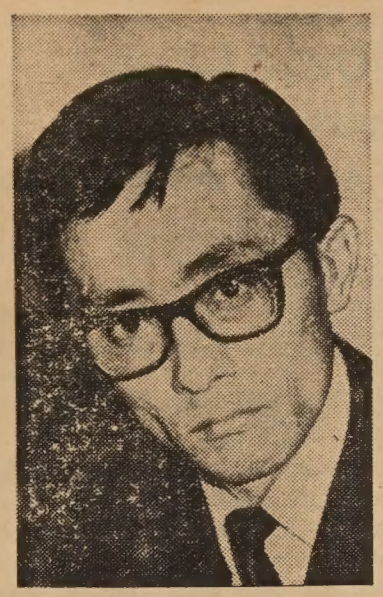
MANTECA — A 65-year-old pedestrian became Manteca's first traffic fatality of the year recently.

Police said Kone Dip Leung of 712½ N. Main was killed when she was struck while walking across the street by a car driven by John J. Quaresma, 71, of 505 N. Main.

Quaresma said he didn't see her until he felt the impact.

The accident occurred at N. Main and Alameda Streets. Police investigation is continuing.

Survivors include the victim's husband, Gay, and a daughter, Mary.



New At Davis

Flutist-conductor Duyong Chung has joined the music faculty at the University of California at Davis. Chung will conduct the university symphony this year.

C-NB council concerned over census

(Continued from Page 1)

showing a proficiency in the necessary language.

7. The census taker *must* be paid an hourly wage which would be high enough to attract competent and concerned individuals.

8. Both the census takers and the assistance centers *must* use standardized translations of the census forms. Otherwise, misinterpretations and inaccuracies will abound.

9. The assistance centers *must* be staffed by paid and official representatives of the U.S. Census.

10. These assistance centers *must* be staffed by bilingual people hired on the basis of objective tests and under regular procedures.

11. There should be a massive publicity effort to tell residents about the existence of these centers.

12. The staff at these centers must be directed to act with the strictest confidentiality and abide all rules issued by the department of the census.

13. There must be a community educator from each community.

14. Crew leaders for census takers must be bilingual.

15. There must be bilingual interviewers accompanying the census takers, who have a great familiarization with the community.

16. The handbook for census takers should have a standard translation.

17. There should be bilingual community aides at assistance centers who know the community can personally aid those who need help.

Meanwhile, the San Francisco Council for Civic Unity has also noted the defects and inadequacies of the census taking procedures and are seeking changes to bridge the gap for non-English speaking minorities in the city.

Last week's burglars real husky

Burglars in Chinatown last week were quite husky judging by the weight of their loot.

Lok Yuen Restaurant at 1024 Grant Avenue reported to police that someone walked off with its 250 pound safe containing $1,000 in cash.

At the Quong Fat importers-exporters warehouse at 533 Jackson Street, burglars broke in through the front door and carted off $425 worth of merchandise.

Among items missing: 42 sacks of 25-lb rice; 60 gallons of soy sauce; 432 cans of coconut juice; 42 cans of monosodium glutamate.

Universal Cafe at 826 Washington was ransacked when someone gained entry through the rear door. The storage room was raided. Loss was undetermined, but would run into two or three hundred dollars.

A garment factory was burglarized when someone jimmied the back door at 1208 Mason Street, turned the shop upside down and took $300.

Two youths were caught when they burglarized Louie's Produce at 1833 Powell Street. They took $150 cash and $180 in goods.

Neighbors saw their getaway car and gave the license number to police who tracked them down within half an hour. The pair were taken to juvenile court.

YW, CMC in joint recital

Piano students at the 965 Clay St. YWCA Center, in cooperation with Community Music Center, will give a recital Saturday, December 6, at 7 p.m. at the Clay Center. The public is invited. Admission is free.

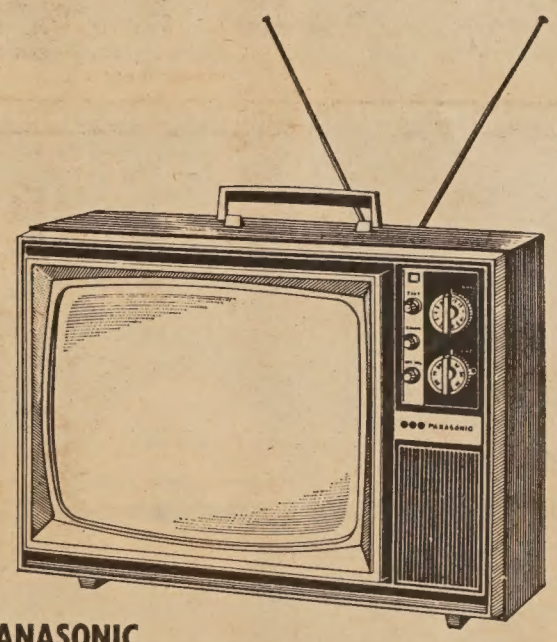
Folk songs, classical and modern music, including a composition by Robert Fields, director of Community Music Center, will be performed.

TURN ON
EARLY
INTO
HOLIDAY .
USE OUR
EASY
LAY - AWAY
PLAN
FOR YOUR
PARTY
SELECTIONS ■ PYGMALION 878 SACRAMENTO STREET

JOHN WONG
AUTO SERVICE
LUBRICATION & MECHANICAL SERVICE
By Appointment • Free Pickup & Delivery
26TH STREET AND VAN NESS SOUTH
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94110
Phone: VA 6-0249

Trust TRUMAN'S
To Honor Your Wishes
2935 TELEGRAPH AVENUE • OAKLAND
Funeral Directors
TELEPHONE 444-5700
(Area 415)

FOR A COLORFUL CHRISTMAS !



PANASONIC
PALERMO CT-93P
Slim look portable color TV • 180 sq. in. of viewing area • Speed-O-Vision instant entertainment • PANA-COLOR true-to-life picture • Direct vision 'P'' tube • 24,500V picture power • Precision circuitry • Automatic noise canceller • Diecast carrying handle • Earphone for private listening.

PANASONIC®

AVAILABLE AT
HARRY YOUNG & CO.
FURNITURE • APPLIANCES • CARPETS • DRAPES
Telephone 781-7010
Visit us at 532 Columbus Ave.
Open Mon. thru Sat.
(Tuesday till 9 p.m.)

People and Places

SAN PABLO — Incumbent Dan Yee was re-elected as director of the San Pablo Sanitary District in a special election held in Contra Costa County.

OAKLAND . . . New members of the Oakland Lodge, CACA include Charles Wei, Philip Ong and Norman Chan. They were initiated at the Lodge Initiation dinner on Oct. 11. The Lodge held their annual Thanksgiving Dinner on Saturday, Nov. 22.

HONOLULU — Darrel W. Lau, son of Dr. and Mrs. Leonard K. H. Lau, has been installed as master councilor of the Order of DeMolay.

Herman Leong has been elected treasurer of the Young Democratic Club of Honolulu. William Hee is a member of the board of directors.

Nancy Wong

A February wedding date has been set by Nancy Wong and Willie Fong. The bride-elect is the daughter of Mr. and Mrs. Chuck M. Wong. She was graduated from C. K. McClatchy High School. Her fiance, son of Mrs. Henry Fong, was graduated from Sacramento High School. Both attend Sacramento State College.

Lana Fong is Mrs. Elvin Chong

SACRAMENTO—Lana Fong and Elvin Chong were married in the Westminster Presbyterian Church and greeted guests at a reception in the Hong King Lum restaurant.

The newlyweds will live in Sacramento after a honeymoon in Hawaii.

The bride is the daughter of Mr. and Mrs. Shee K. Fong and the bridegroom is the son of Mr. and Mrs. Edward Chong.

Drive to get vets to spend Xmas with folks

"Operation Sleighbells," a major campaign to raise funds so that families may visit hundreds of bedfast patients at the Army's Letterman General Hospital in San Francisco's Presidio over Christmas, has been launched.

The campaign is to seek $1 from every Northern California citizen, to help as many as 500 wounded servicemen spend the Christmas holidays with their families. The Veterans of Foreign Wars, District 15, San Francisco, is spearheading the campaign along with the Greater San Francisco Chamber of Commerce and numerous citizens.

Dollar contributions can be sent to "Operation Sleighbells", Box 1, San Francisco.

十間大舖面商業中心
沽平
換交樓用可

Shopping Center

Bay Area 10 leased stores with big parking lot. Yearly Gross $79,252 - still growing! Asking $750,000, try $100,000 or your trade. Seller carry 1st loan at 7,3/4% per yr. A tremendous buy! Victory Realty. Tel: 989-6575 Principals only.

美國勝利實業(房地產)投資公司
美國舊金山沙加緬度街七八一號
電話：九八九一六五七五

達來傢私公司
Dale Company
Complete Home Furnishings
627 Jackson Street
San Francisco, California

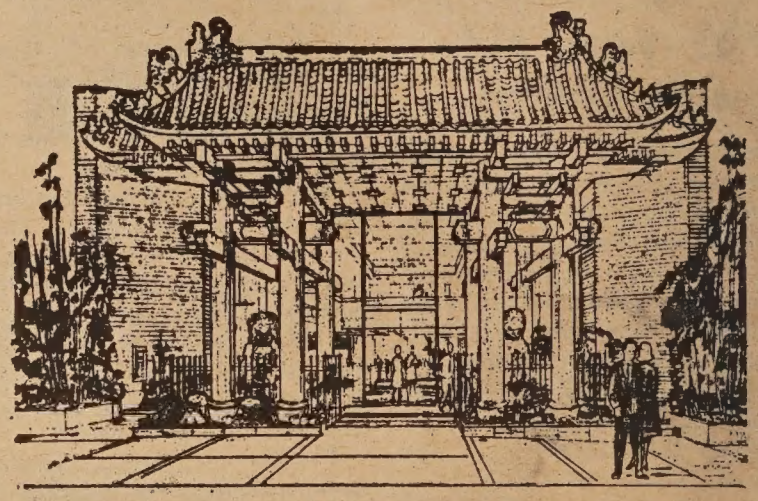
行文煥
F.S. LOUIE & CO
2423 FOURTH ST.
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. 843-2824 534-1101
現貨齊備 長碟圓碟 不銹鋼 身厚 餐館碗碟 專營 全美批發 有均

會欵貸蓄儲託信
Fidelity Savings & Loan Association

Accounts of $1,000 for six months earn 5¼% per annum every 90 days compounded daily

Why wait 3 years?
JOIN OUR SERVICE CLUB
AND BE PRIVILEGED TO OPEN
A FREE CHECKING ACCOUNT

Come in and see us



諸君存欵本會
●在最短時期・得最高利息●
祇需六個月
不必等三年・即有五厘二五
▲五千元存戶・得爲本會「優待會員」享受左列種種免費服務權利。
贈用保管箱 寄港匯票 運通公司通天赤 義務估價
自行簽支票 簽地保証 代收期票及契據 郵遞存支
★每戶均有政府機關保險壹萬五千元。
★海外存戶所得利息一概免費。
副總經理 兼分行經理 胡國良 謹啓
營業時間 由上午九時至下午四時 星期五上午九時至六時……
▲電話▼ 九八弍弍零叁四

Fidelity Savings & Loan Association
Home Office: Berkeley
2323 Shattuck Ave.
Tel. 843-0600
Chinatown Branch
845 Grant Ave., S. F.
號五四八街扳都 行分埠華
TEL. 982-2034
四叁零弍…弍八九：話電
K. L. Woo Vice President & Branch Manager

Determined

SPIRIT OF '69. Holding banner high, two determined marchers lead 300 Asian Americans in Vietnam March in San Francisco Nov. 15. The group met the main marchers in Japantown and marched to Golden Gate Park. (Ray Okamura photo)

Akizaki-Fong decision reversed in Hawaii

HONOLULU — The State Supreme Court today reversed a Circuit Court decision awarding a contested election to Clarence Y. Akizaki over Hiram L. Fong, Jr. and said "a new election should be held."

Judge Tom Okino decided after a lengthy hearing last March that Akizaki won the State House of Representative seat from the 15th (Manoa-Waikiki) District by two votes in the 1968 November elections.

Akizaki is a Democrat; Fong is a Republican.

INVALIDATION

The high court invalidated the election and said it will send a copy of its judgment to Gov. John A. Burns, "so that he may call a new election between Fong and Akizaki as provided by the statute."

Chief Justice William S. Richardson wrote today's four-to-one decision. Associate Justice Kazuhisa Abe was the lone dissenter.

Richardson's main points were:

1. When it cannot be determined which of the two men won the contested seat, a new election should be held.

2. Where an apparent conflict is raised as to whether the House of Representatives or the courts should be the final arbiter in an election contest for a House seat, the courts are the final arbiter.

3. Where the courts are the final arbiter, an election contest is not voided by the seating of one of the contestants before final judicial determination.

TIGHT RACE

Fong was named the winner by two votes in the tight race after 174 absentee ballots were counted Nov. 12.

Akizaki had been ahead by 19 votes before the absentee ballots were counted.

He then contested the election in court and Okino was assigned the case.

Akizaki proved that of the 174 absentee ballots counted, at least 19 were clearly invalid because of late postmarks on the envelopes in which they were sent.

In the process of counting however, the bad and good ballots were mixed so that it could not be determined later for whom the invalid ballots had been cast.

Since the number of invalid ballots greatly exceeds the margin of victory. Chief Justice Richardson said "it is obvious that their presence could have affected the result."

WINNER DECLARED

He noted that Okino resolved the problem by discarding the 174 absentee ballots, among which were the 19 invalid ones, and declared Akizaki the winner.

In such a situation, Richardson said — where the invalid ballots were comingled, where it can not be determined for whom the invalid ballots were cast, and where the margin between the two contestants is two votes, and where it cannot be determined which of the two won the contested seat — a new election should be held.

After Okino awarded Akizaki the election, the House seated Akizaki even though Fong had filed an appeal with the Supreme Court.

Applications Still Accepted

The University of California is still receiving freshman applications for admission next fall on six of its eight undergraduate campuses, according to UC President Charles J. Hitch.

The Davis and Santa Cruz campuses will be unable to accommodate further applications for the freshman class in the fall of 1970, Hitch said. Excess applications received on these campuses will be immediately referred to a campus of the students' alternate preference.

The University is anticipating the enrollment of 22,000 *new* undergraduates for the fall of 1970 and a total enrollment in excess of 108,000 students.

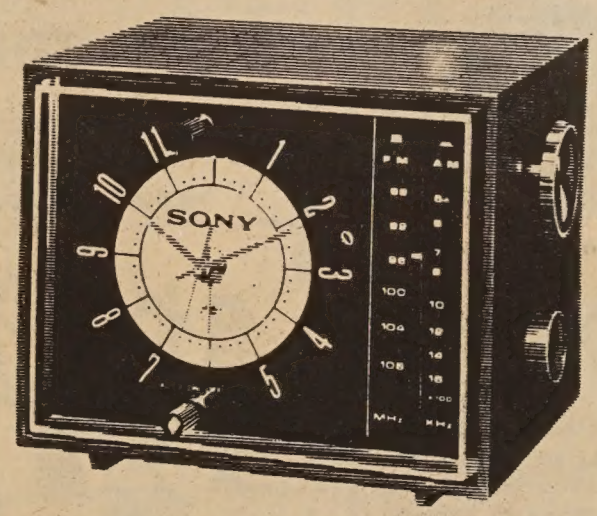
Recently revised admissions procedures called for earlier filing of applications than in previous years. Even though two of the campuses, Davis and Santa Cruz, are no longer accepting applications for the freshman year in the fall of 1970, the other general campuses at Berkeley, Irvine, Los Angeles, Riverside, Santa Barbara and San Diego are still accepting applications for freshman standing. All eight campuses are still accepting applications for students transferring in advanced undergraduate standing from other colleges and universities.

Applications accepted by each campus relate to the number of students that can be accommodated with courses, faculty and classroom space on that campus. The request for earlier filing of applications this year met with an excellent response from applicants, Hitch said, and will permit more timely attention to students who are to be redirected to a campus of alternate preference.

簽語餅專家
大埠 廠麵香奇 金山
KAY HEUNG CO.
12 BECKETT STREET
San Francisco, Calif.
Phone: YUkon 2 - 4065
靚細麵 合炒麵

OVERSEAS TRADING CO.
1378 PACIFIC AVE., AT HYDEST.,
柏思域街 • 醫街
SAN FRANCISCO, CALIF.
PHONE: 441-8146, 781-2173
港源辦莊
服務週到 • 價錢公道
無任歡迎 零沽批發 友好甜橙 新奇士橙 鑽石蘋菓 蝦米絲 蠔油 苗米油 雜貨 四時鮮菓
代理香港時新鮮菓 送禮最佳

FOR A TIMELY CHRISTMAS!
The Sony AM-FM, AM-PM.



Here's a smart clock radio that makes your night table look bigger. Because it takes up less than 5 inches square of space.
Yet it wakes you up to news or weather or Rock or Bach just like the big ones.
This FM/AM has a nice big face for easy time telling. And a rich-looking walnut grain finish.
It comes in a little square box that we'll be happy to giftwrap. Take it home today. And listen to AM or FM during the AM or PM. The Sony 7FC-34W.
SONY.
AVAILABLE AT
HY HARRY YOUNG & CO.
FURNITURE • APPLIANCES • CARPETS • DRAPES
Telephone 781-7010
Visit us at 532 Columbus Ave.
Open Mon. thru Sat.
(Tuesday till 9 p.m.)

DIVERSIONS

THURSDAY, NOV. 27

Thanksgiving Service sponsored by the S. F. Chinese Christian Union. Testimonial meeting at 10 a.m., worship service at 11 a.m. Rev. David Feng presiding. United Presbyterian Church in Chinatown, 925 Stockton.

SUNDAY, NOV. 30

Dedication service of the new Lutheran Church of the Holy Spirit (Rev. Wilbert V. Holt, pastor) at 1725 Washington. 4 p.m.

Wednesday, Dec. 3

Plays for Living presents "Fences," a timely play on the subject of prejudice. Spons. by Madison PTA. 1 p.m. in school auditorium. Sacramento St. near Arguello. Public invited.

Wednesday, Dec. 3

LUNCHEON spons. by Ladies Luncheon League for benefit of Argonne PTA, 17th Ave. & Cabrillo. 12 noon; cake sale at 2:30. Lunch donation, $1.50.

SATURDAY, DEC. 6

Chinatown Opti-Mrs. Club's Annual Holiday Ball at The Empress of China Grand Ball Room. 9 p.m. to 1 a.m. Howard Frederics Orchestra. $5 per couple, $3 single. Door prizes. Benefit donations.

SATURDAY, DEC. 6

FABULOUS FABRICS Sale for benefit of Columbia Park Boys' Club. 450 Guerrero St., 10 a.m. to 2 p.m. Thousands of yards of decorator fabrics to be sold at bargain prices.

Wednesday, Dec. 10

Holiday Luncheon and Boutique spons. by Alamo School Mothers' Club, 23rd Ave. & Clement St. 12 noon, $2 Donation.

THROUGH DEC. 23

Christmas Discovery Collection sale of fine arts and crafts items at the Art Gallery Shop of the new Oakland Museum. 10 a.m. to 4 p.m. daily, 12 noon to 4 p.m. Sundays.

Thursday, Dec. 25

GTO JADES present Christmas Time is Here Again in "Another Soul Occasion." Featured Intrigues, E.S.P.'s, and Special Guest. At Bold Knight, 769 S. Mathilda Ave., Sunnyvale. $3, Gals free before 9:36 p.m. A donation will be given to Chinese Hospital.

Wednesday, Dec. 31

New Year's Eve Dance at Empress of China Grand Ball Room. 10 p.m. to 2 a.m. Jim MacDonald Orches. $15 per couple, $9 single. Spons. by Chinese-American Institute of Engineers.

PATRONIZE
EAST/WEST ADVERTISERS!
Mention you saw it in
EAST/WEST

CAROLE'S BARREL

By Carole Jan Lee

If you want to get a group of parents out to a meeting, tell them you are going to discuss "Busing of children", and you will have a standing-room-only audience.

Tell them you want to discuss integration, innovative planning, curriculum improvements and staffing, and you might get a handful of people.

That has been the pattern in the past. But today, in the Richmond District of San Francisco and another area designated as Park South, two eager, enthusiastic groups of parents are working actively at the grass roots level to have their voices heard in the kind of education they want for their children.

The formation of these parent councils was the directive of Superintendent Robert Jenkins in his Equality-Quality Report #3 in which the formation of two educational complexes was proposed. They will bring together ten and twelve schools within geographic proximity, and attempt to bring about racial balance. This racial balance is to reflect the general racial mixture of the extended neighborhood, rather than the areas just around each school.

Along with racial balance, a meaningful educational program is to be developed, using the most modern, up-to-date techniques available in order that the best use of teachers, buildings and curriculum can be made.

SILENT MINORITY

Having chaired six or so meetings last year on these subjects, I can say that the majority of Oriental parents do not seem to be in favor of this plan. Reasons are numerous, and run from "My children have to go to Chinese School every day," to "I don't want my children bussed anywhere."

Now when it comes to busing, I always say it is just a matter of who gets bussed where. In other words, if your child was a genius, and he had the opportunity to go on the bus to a special school, would you object? Or, if your child was mentally retarded and was offered special services at another school, would you mind him riding the bus?

The participation of the Chinese parents has been very meager on the committees that meet each week. In an area where there is almost twenty-five percent Oriental population in several schools, the representation is very poor. The San Francisco JACL asked for, and got (after much debate) a seat on the Richmond Advisory Council. So where does that leave the Chinese population? Unrepresented? That brings up another question — what organization could represent the Chinese?

Several of the Chinese mothers and I agreed that it isn't important to have a seat or a vote; but that we show our support by being there every week, speaking in Committee meetings, and showing that we do care about education, integration and better schools for our children. Meetings are held every Wednesday at Roosevelt Jr. High School and all parents are invited to participate.

It has also been suggested that Chinese parents should form some study groups to talk out some of their hangups in regards to integration and education. We are the persons who influence our children's thinking. If you think about it, your parents influenced the way you feel today. The reasoning that "Our parents worked their way up the hard way," doesn't hold any water. If they did not have the opportunities (with hardships) they would still be ironing shirts.

Now that we've "made it," why aren't we willing to give the Black people the same opportunity?

If we don't make some progress in the social education of our children now, we will continue to perpetuate a divided society.

I invite your comments.

JERRY CHIN — COUNSELOR

GRANT MILLER MORTUARIES

2372 E. 14th St., Oakland
Telephone 534-1632
2850 Telegraph Ave., Oakland
Telephone 451-6434
985 S. Thompson Rd., Lafayette
Telephone 283-3515

Mutual Fund Associates, Inc.
CONSULTANT
INVESTMENT SECURITIES
FINANCIAL PLANNING
INSURANCE

互助投資信託公司
華務部總經理
兼代售人壽燕梳

互助投資
專誠服務
簡單便利
節省麻煩
減除憂慮

梁暫武 Lincoln Leong
顧問 CHINATOWN MANAGER
751 B. CLAY ST., S. F. SU 1-6561

MAIL THIS COUPON

Please send information

Name _____

Address _____

City _____ State _____

FOO CHEW NOODLE FACTORY

839 KEARNY STREET
SAN FRANCISCO CALIF. 94108
PHONE: 781-5167

金山富朝麵廠
大埠
炸熟麵 乾麵 雲吞皮
祺麵。鮮麵。春捲皮。
價錢平宜，寄貨快捷，專車送到。
營業部方富朝披露

East Pacific Sales & Mfg. Co. WHOLESALE & RETAIL

162 7th Street, Oakland, California 94607 832-5449 893-3529

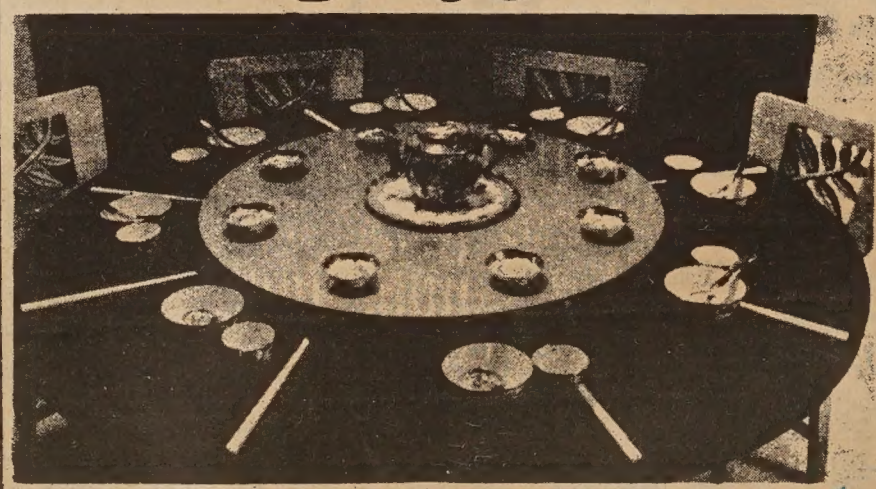
MANUFACTURER OF Mr. H. C. MUN's ENGINEERING PRODUCTS

Automatic Bean Sprout Growing Machine Noodle Making Machines
Dough Mixers Lazy Susan Type Revolving Table Tops
Chinese Kitchen Ranges Other Engineering Products

SPECIAL CHRISTMAS SALE

Dining Revolving Table Tops (24" and 30")

活動旋轉圓枱面



Our regular $25.50 Revolving Table Tops for only $19.95

減價平沽

Colors: LIGHT AND DARK SHADES
ORDER SOON!
Available Only Up to December 31st.

繆天民新發明自動發芽菜機器，輕便製麪機器，攪麪粉機器活動旋轉圓檯面二十四寸，三十寸多節減價平沽。每張十九元九毛五仙。由本月起至十二月止，機器樣本印就函索即奉。

華埠簡訊

☆中華總會總董黃錫倫，任期已滿，照章輪值陽和總會館主席黃德慶接充。並公推合和總會館主席余霖慶爲書記，人和總會館主席陳春霖爲核數。

☆華埠社會安全局主任趙善強榮獲服務榮譽獎狀，於十一月十九日在馬利蘭省之總部舉行儀式時，由健康教育福利部長芬治親自頒獎。

☆華埠職業協導會上週召開記者招待會，由黃瑞麟報告該會近況及請「大都市職業顧問處」處長芬氏演講。該會經訓練及獲得職業者共達六十餘人，茲定期十一月廿五日舉行餐會籌款。

☆中華航空公司執行副總經理汪積成由歐洲經羅省抵三藩市，展開業務活動，並於十一月五日飛往舍路接收寶鷹公司第一架七〇七型最新噴射客機，準備明年二月二日自台北首航美國。

☆據人權委員會稱，加省最高法院近宣佈，以前不准外籍人士任職於公共工程事業例已取消，理由係該例對移民與歸化律及憲法修改案第十四條有所牴觸。

☆三藩市郵政局長李泮霖自遠東歸來，嘗語人曰：「我在台北講廣東話，在香港講國語。」他是一個幽默風趣的人。

一笑

好過鬧鐘 •楊翠喜•

國醫曾曉初

曾任省港漢興中醫學院教授
曾任穗港城華西南方跌打醫院外科及研究各社團醫學教授席

精醫舊傷痼疾
痔瘻癰毒
遠年風濕奇難雜症男婦兒科

舊患跌打刀傷瘡
梯罅街壹五叁叁號
1533 Taylor St., S.F.
電話七七陸一式壹八〇
診症時間：每日上午九時半至下午七時
歡迎函詢，免費答覆。

龍泉茶苑
DRAGON FOUNTAIN RESTAURANT
941 Kearny St., S.F., Calif.
電話 362-8299

東主親自巧製各式美味點心

蠔油叉燒飽 荔蒲芋角
大鷄飽 脆口炸春捲
腊腸飽 特色炸蝦餃
蓮蓉蛋黃飽 特色炸粉菓
蓮蓉 香口蝦多士
生磨馬蹄糕 甘香紙包鷄
冰花糖白糕 香酥蛋撻
蓮蓉水晶餅 咖哩酥角
腊味羅白糕 叉燒酥角
香酥糯米捲 鷄絲捲粉

營業時間
早七時至下午四時
逢星期三休業一天

SAFETY PHARMACY
Prescriptions - Cosmetics - Gifts - Drugs
FREE DELIVERY
博愛藥房
Free Roll Of Kodak Film With Every Roll
Printed & Processed
HYDE & PACIFIC
MON. TO SAT.
10:30 AM TO 9:30 PM
SUN. & HOLIDAYS
1:30 PM TO 6:30 PM
TEL. 673-8343
P. G. & E. & WATER BILL COLLECTION
MONEY ORDERS
MUNICIPAL BUS TICKETS
天體以太陽爲中心，醫藥以病人爲中心
本藥房宗旨——以病人爲中心
知通話電用方藥將樣直生醫請手
務服急緊時小四廿，到送藥藥郵
青春保壽丸
治療肺病 增強體質 防止感冒 增加食慾
分九角四元三價特分五角九元四價原裝程二十七
分九角九元十價特分五角九元四十價原裝程十五百二
只買郵西歡 五角二價特分九角四價原裝學生一附試高郵

美國三藩市
遠東樓
本樓餐廳華麗堂皇。有冷暖氣調節設備。座位舒適。二樓可容一百一十餘席。樓下酒吧。廂房散座。壽筵喜酌大小筵席。僑胞惠顧。無任歡迎。
FAR EAST CAFE
631 Grant Avenue
San Francisco, Calif. 94108
982—3245

歡迎訂閱東西報
東西報刊載的都是好東西

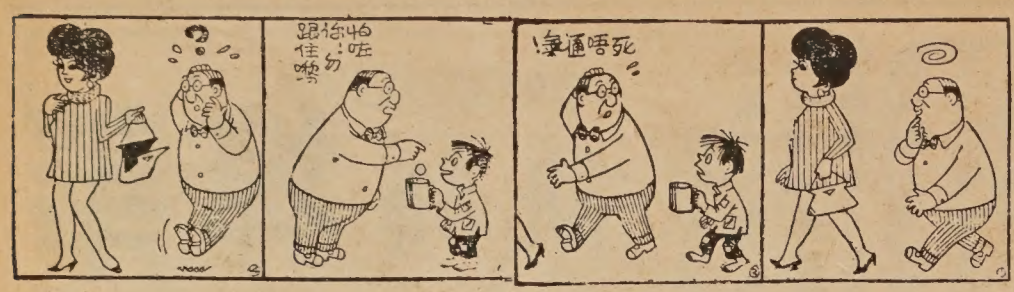
Songhay Restaurant
雙喜酒家
中西餅食
名茶美點
經濟時菜
大小筵席
西餐常備
大埠積臣街六五零號
650 JACKSON ST.
S.F., CALIF.
PHONE: 982-3344
SONG HAY RESTAURANT

健康診所
丁仲英夫子門人 及
陳養吾岳丈傳授
夏必瑜中醫主持
診所：大埠新呂宋巷六十號柏文1（華盛頓街857大豐和藥舖右邊巷口）
60, Spofford Alley, Apt., 1. San Francisco, Calif., 94108 電話 362-0465
本診所商請馳譽東南亞並數度治愈國際大畫家張大千翁重症之中醫陳養吾短暫駐留交換臨床實驗！並接受僑胞問病及指導保健藥療途徑（問症範圍列下）
風濕痠麻痺痛，腰重脚浮，膝軟無力，四肢拘緊，頭重眩痛，頸項牽强，各型胃痛，肚脹生風，肝胆各病，失眠夜尿，氣促痰咳，肺弱痰血，腎衰無能下元不固，汗多神疲，尿血便血，四肢水腫，砂淋刺痛，肚脯膨大，肥脂內積，黃病，大頸泡，痰核風瘓，痰迷心竅，並防治糖尿病，血壓高，心血阻塞，血管硬化等症（外感高熱泄瀉，一劑即愈）
時間 每日上午十一時至下午一時
下午二時半至六時 星期日下午休息
（按香港中醫師公會永遠會長暨養吾堂藥廠主人陳養吾中醫師前月由港赴東京簽訂該廠日本全區經銷合約及暢遊大阪名古屋等區事畢本擬飛歐洲考察適其壻夏君必瑜喜獲千金故特耑程來美探望順便應邀短暫駐留將於今冬取道歐洲返港云

同樂園

意見相同

・龍公・



糊塗滑稽

不應害人

趙見散課以後，被錢王二生，扭住毆打，敎員見了，上去問他們爭嘈的緣故。錢王二生指着趙生道：「因爲他今天的算術做錯了。」敎員道：「他算術錯誤，自有先生責罰，毋用你們去打他。」錢王二生答道：「因爲我們都是抄他的，害得我們也錯誤了。」

不吃急酒

客人訪主人，主人不留飲食，起送至門，對客道：「古語云：遠送當三杯；待我送幾里。」說着，怕客留滯，急拖客袖而行，客笑道：「從容些，我吃不得這般急酒。」

牛自己來

有人寫了條子去向富翁借牛的，富翁方待客，不願意給客人知道他不識字，假裝拆開看了，對送條人道：「知道了！少停，我自會來。」

COMPLETE AUTO AND TRUCK REPAIR
BODY AND FENDER WORK
AUTO-TRANSMISSION

Wong's AUTO SERVICE

725 NORTH BROADWAY
LOS ANGELES, CALIFORNIA 90012

Telephone: 626-1475

修理快配樣修
捷裝樣胞任
零件俱惠歡
汽車全顧迎

Aero RENT-A-CAR

五元租車一日

MAKE	DAY	PER MILE
VOLKSWAGON TOYOTA OPEL	4.95	5¢
CHEVY II DART VALIANT AMERICAN	5.00	5¢
MUSTANG FAIRLANE CHEVELLE REBEL	6.00	6¢
GALAXIE PONTIAC BUICK PLYMOUTH	7.00	6¢

SAN FRANCISCO
301 Ellis Street - 474-6611
494 Geary Street - 771-6644

LIABILITY AND PROPERTY DAMAGE $250 DEDUCTIBLE

GOLDEN DRAGON RESTAURANT
960-962 North Hill Street
New Chinatown
Los Angeles, California 90012
Tel 626 2039

金龍酒家
名茶美點
雲吞麵食
喜慶筵席
隨意小酌

WAH SANG LUNG
美國 隆生和 華僑
650 - 652 N. SPRING ST.
LOS ANGELES, CALIF. 90012
PHONE 624-3042

本號專辦
上祖
合西
京各
等國
時式
菜種
海食
瓜鮮
雜貨
肉菜
品味
料顧
迎歡
任飽
無僑

國泰銀行
CATHAY BANK
of Los Angeles

Member Federal Deposit Insurance Corporation

777 North Broadway • 626-7691 • Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all—where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.

CHECKING SERVICES—checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates . . .

SAVINGS ACCOUNTS—regular savings, certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings . . .

LOAN SERVICES—business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing . . .

INTERNATIONAL BANKING SERVICES—commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts . . .

ACCOMMODATION SERVICES—escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room . . .

—the bank with an open door for all!

Lee's PAINTING & DECORATING CO.
INTERIOR & EXTERIOR • LICENSED CONTRACTOR
656 NO. SPRING STREET, LOS ANGELES CALIF. 90012.
PHONE: 626-1666

李氏油漆裝飾公司
專承接大小內外樓宇油漆裝飾工程

留美華人手冊

美國公平就業法案

一，法案根據

美國國會于一九六四年通過一項民權法案，該案第七章爲有關就業公平機會之條文，規定在任何工作任用，僱用及陞遷上，不得有種族，膚色，宗教，性別及國籍來源之岐視，該案由一九六五年七月二日起生效實施。

根據該案，聯邦政府並即成立了一個公平就業委員會，由總統任命五人爲委員，各省市並設有公平就業機會局，主持其事。該委員會之任務，在執行及確保美國公民之就業，僱用與陞遷，將根據各人之能力與資格，而不得有任何種族，膚色，宗教，性別及國籍來源上之岐視。

二，法案要點

根據公平就業法案，凡僱主，僱傭局，及工會等，倘對種族，膚色，性別，及國籍來源等發生岐視，及依此而處理之行爲，則視爲違法：

一，凡雇主因岐視不雇用工人，變更工資或工時，其他條件或權利等，均屬違法。

二，凡雇主或雇傭局，製印或分發任何刊物，公告或廣告，而顯示對種族，膚色，宗教，性別，及國籍來源有岐視者，均屬違法。

三，凡工會拒絕或開除會員，限制會員權利，岐視任何個人，而係根據于種族，膚色，宗教，性別，及國籍來源上之岐視者，均屬違法。

四，凡雇主叙用，調任，陞遷，及訓練職工，而發生有種族，膚色，宗教，性別，及國籍來源上之岐視者，均屬違法。

五，凡雇主，雇傭機構，或勞工團體，岐視任何個人，因其反對非法之雇傭行爲，或因提出控訴，質證，均依法律處理解決。

三，控訴手續

任何人如果已遭受雇主，工會，或雇傭局之岐視，此等種族岐視，無論爲就業，或參加學徒計劃，或其他訓練機會，均可向當地之公平就業機會局提出控訴，惟必須于岐視事件發生後九十日內提出。否則即將失效，公平就業機會局于收到控訴書後，當即與申訴人連絡，搜集雙方有關證據，進行調查，並將申訴人之控訴書副本乙份送交對方答辯。

四，法案實施

公平就業委員會或其分局目前主要之任務：一方面在對各種岐視控訴案進行調查，如確有事實根據，該會必盡力設法協助和解解決。他方面盡力與各雇主，工會及社區團體連絡，透過彼等逐步將此項公平法案付之實施。

同時公平就業機會委員會並從事收集情報，如發現某項違反岐視法案之事件，已非只單個存在，而形成一種模倣風尚時，則該會得向司法部建議，在地方法院採取適當行動，立即加以遏止。

●●●●●●●●●

聯邦每年只出一部俠義巨片
龍門客棧
一九六七
傲視影壇
俠義片王
風格之新 打鬥之奇 劇情之險 氣氛之濃 國片獨步
一代劍王
劍門激烈
武藝超羣
四處公映
盛況空前
比『龍門客棧』尤勝！
一九六八

十一月廿七日
起時一天
盛大獻映

世界戲院
WORLD THEATRE
644 Broadway, San Francisco
Phone: YU 2-6085

同場獻映
敬請留意映期
一部轟動影壇最出色的名片
IN COLOR WITH ENGLISH SUB TITLES
—片上中英文字幕—
最新的軒轅
高價值的粵語片
編導 楚原
出場序 張 朱 曾 狄 秦 戴 沈 南 力 森 石 馮 主演 黃 客串
彩色闊銀幕
伊士曼彩色闊銀幕
雲 張 朱 石 秦 賽 馬 龍 英 才 江 堅 青 基 羅 妮
演合武龍著名
出力師虎名
敢作敢爲。有情有戰
中英文字幕
合歡青春
彩色闊幕
品質可影府出榮公電

一九六九
重質不重量，貴精不貴多
聯邦公司保持一貫巨片作風
一年只出一部最佳俠義巨片
子娘鐵
韓湘琴　白鷹　領銜主演

大明星戲院
Great Star Theater
630 Jackson St. S.F. Phone: 982-5498
獻映 十一月廿六至十二月二日
勢必滿座 滿請早駕臨
每日下午二時週末十一時開映
同場放映
寂寞的十七歲
主領演 唐寶雲 柯俊雄
美洲首次盛大映出
映期關係 限映七天

東西報是東西知識的橋樑

收養兒子問題

（問）我倆結婚已有七年，仍然沒有子女。每見男方家長，他她都提起此事，令我們拾分難堪。因我們已多次往見醫生，醫生已診斷我們沒有生育希望。但我并未告訴任何人。最近不知何故，好像所有親友皆知此事。我指責丈夫不該告人，但他否認。我們因此感情開始決裂。未知收養一個兒子可否挽回此段婚姻？并請示收養子女進行辦法。

★　★

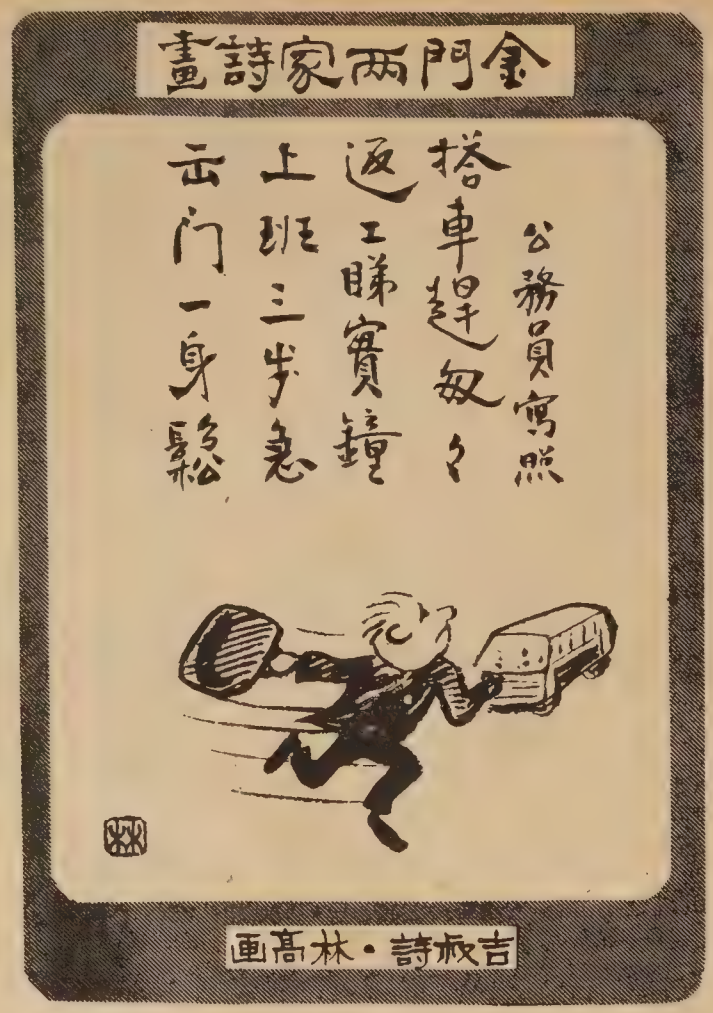
（答）我不反對別人收養子女。且常鼓勵不育夫婦收養一個嬰孩。但你的情形有点特殊。使我不能不直白的述說我的意見：

一對夫婦當要收養孩子時。自會選擇一位自己心愛的回來撫養。相信他們不會選一個瘦弱多病。頑皮絕頂的回來。同一道理。若嬰孩有機會選一對養父母時。他也會選一對恩愛的夫婦和快樂健康的家庭。不會選一對感情經已開始決裂的夫婦。

其次是。如果你們有意養孩子來挽婚姻，說得坦白一點。那最終目標還是你倆的婚姻。不是該小孩的前途，如此實有「利用」此小孩之企圖。太不人道也。

其三是：你們的家已在風暴中。有了小孩以後。若果能平風和事，自然可喜可賀。但我們也該從反面來看，若你倆感情無法改善，他日各走極端，試問誰來爲這苦難無辜小孩請命！。

所以我反對你們現在收養兒子。并望女士不必過份敏感。你們已婚七年不育，此乃事實。不須令夫到處廣播也會有人說些閒話。故也許女士的確錯怪了他。方今科學日益昌明，安知今後永無借助科學以彌補此種缺憾的辦法。故無論如何，敬希你倆先求和好，再談其他。



李桂山實業及保險公司

（一）華埠鄰近六部柏文樓內分兩部兩睡房，其餘每一睡房有車房，入息高，交通方便，取價十二萬五千元，機會難逢！

（二）一紅木城」埠最豪華餐室與及夜總會生意約四十萬元，有批，年入息一萬八千元，平沽十九萬元，歡迎交換。

（三）在本市新建頤老院兩座，入息好，不需管理，先交十五萬元即可過業。

Jack Q. S. Lee, Realtor
地址：都扳街八陸壹號弍樓
電話：叁九七一五叁七三（英語）
住家電話：七叁壹九叁壹六（華語）

國民中央儲蓄貸款會
行分　CHINATOWN BRANCH　埠華
CITIZENS FEDERAL SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
ESTABLISHED 1888
1000 GRANT AVENUE • SAN FRANCISCO, CALIF. 94133 • PHONE 986-2289
INSURED UP TO $15,000

趕速存款年底派息
爭取時間到期獲利
—從比較中認識優點何在—
—從調查中辨別存款何處—
業務：歡迎儲蓄並義務估價樓業！
保險：每儲戶保險至一萬五千元！
利率：年息五釐複利計五釐一三！
給息：十日以前存款由一日起息！
優點：每日計息給息至提支之日！
儲券：五釐二五複利計五釐三八！
五年：增加百分之三十獲利六厘！
公平：保持基本利率最低者五厘！
服務：收水電費並替儲戶寫港赤！
職員：操粵滬國語及四邑等方言！
華埠分行經理　駱來添敬啓
L. Hem Locke, Branch Manager
三藩市總行：孖結街七〇〇號
分行：樸街一五四一號
屋崙分行：布律威街一四一四號

鴻翔服裝公司
HUNG CHUNG CO.
810 Clay Street
San Francisco 8, Calif.
Phone: DO 2-5675
專製女式時款服裝
備有：繡七彩珠花全絲布料
法國名貴綢緞及通花眞絲
新款金銀線花絨
上海名師張國林
張黃素珍設計專製
三藩市企李街八百一十號
電話三六二一五六七五

皇宮酒家
特設午餐　四時生菓
南北菜譜　精緻小碟
上湯水碗　名師主理
燈光柔和　設備華貫
氣氛高雅　不與凡比
僑胞光顧　定感新奇
IMPERIAL PALACE RESTAURANT
919 GRANT AVE., San Francisco
Telephone: 982-4440

（連載）（小說）

心潮

15

周敬

「好吧，我是一個小孩子，你知道我的童年是美麗的。」

「那又一次回頭了。」嘉榮說：「佛經教人『回頭是岸』，多了解點東方哲理，內心生活會更美滿。」

「所以我需要你，你不能離開我。」

★　★　★

算是雨過天晴，那件不快意的事情是過去了，瑪珠心裏也放下一塊大石，但嘉榮的心裏却意味着他已糾纏到南施的感情漩渦去了。

果也，南施對嘉榮的態度越來越明顯，她對他表示了愛意，她曾撫摩着他的臉龐，說他應該是一個軒昂英俊的男子，她說他的音調帶有磁性，常常縈繞在她腦間使她難忘。

「有一天」，她說，「我會看到你的形貌，證明我的想象沒有錯。」

南施活在希望裏，她在培養信心使她復明，她希望能到中國去遊歷一遍，小孩子的時候，她曾聽過老祖父談論中國的美麗。

她模糊地記憶着中國有山明水秀的杭州，宮殿華麗的北京，還有萬里長城，泰山，長江，她對中國地理上的知識雖然很少，但自從和嘉榮相處以後，對中國的東西都感到興趣了，她每個星期都叫厨子做一次中國餐給她吃，雖然做得不够道地，但她也盛讚不已。

這些日子對她來說，過得是相當快意的，醫生對她的健康情況很滿意，她在嘉榮的勸導下，也曾接受過幾次腦部電療，確也收了些微的功效，她的視覺過去是一團黑的，現在却能看到一些十分模糊的實體，這可證明她那失去效能的腦部神經在電療以後，是被刺激而有所反應了。

在嘉榮方面，他却掉進了矛盾的痛苦中，南施情況好轉，無疑是一種喜訊，而且年多以來，她沒有發過脾氣，甚至連白杖也不大用了，但他在許多情況之下，却言不由衷地在瞞騙她的感情，他沒有告訴他已訂了婚，他沒有勇氣去拒絕她的愛，他知道那種冷酷的效果對她是承受不起的。

嘉榮帶着這種矛盾的心境中在拖日子，一拖便年多兩年了，他通過了碩士學位和考試，完成了畢業論文，來美留學的目的是達到了，也該是他學成歸國的時候。

但他要怎麽樣向南施說呢？這個使她傷心的日子是必然要來臨的，他在踟躕，他中心無主。

接着家裏的信來了，老父老母要他回去，隔別了兩年的未婚妻也不能再讓她等下去了，而且一二八事變發生，日本侵華，中華兒女都意氣昂揚地同赴國難，他能偷生海外過着太平的日子嗎？

終於，他以國家多難，父母年老爲理由，告訴南施要返中國一行，但含糊地沒有說明不再返美國。

顯然，南施的反應非常敏感。

「你眞的要離開我嗎？」她問。

嘉榮沉吟着。

「難道無可避免地你一定要回中國？」

「這是無可奈何的。」嘉榮輕喟了一聲：「我實在難以解釋，甚至沒有勇氣告訴你我要回國。」

「我曾預料過你會離開我的，想不到你眞的要離開我。」

「日本人在我國燃起烽火了，老媽媽要我立刻回去見見他們，中國人講孝道，離開你是不得已的。」嘉榮解釋着。

「這是命運，誰也不能違撓的。去吧！」

南施的話，聽似輕鬆，但她心裏的痛苦，可從她面部的表情看出來，當她的感情在激盪時，她臉上的肌肉也在痙攣着。

（未完，待續）

感恩

•關宇•

世界之有糾紛，是由於人類太自私，缺乏一顆感謝的心；能感謝別人的，才算不忘本•人生於世，可能自己有恩於人，也可能別人施恩於我•在家庭間，有父母恩；在學校有師長恩；在社會有朋友恩，國家恩•所以在我們一生中，別人所給予的，眞是恩重如海•如果我們懷着一顆感謝的心去報恩，在家當爲孝子；在學校當爲好學生；在社會當爲好公民•人人能如是，社會便不致亂糟糟了•

感恩節日，讓我們好好地把「感恩」兩個字想想吧！

三藩市聯邦儲蓄貸款會
華埠分行
San Francisco Federal Savings & Loan Ass'n.
Chinatown Branch
1040 Grant Ave., San Francisco, Calif. 94133

『利息優厚，額外安全』
本分行設立於華埠最早。逾十二載。歷史悠久。熱誠服務。信譽卓著。今後將仍本初衷。繼續努力。

(壹)五年期儲蓄券。保證五年內。年率五厘二五。期滿時。利上加利。存款增加百分之卅。平均每年複利六厘。最低面額壹千元。
(貳)活期儲蓄簿：限於政府規定仍給息伍厘。每季派息。每年複利五厘壹叁。
(叁)保險箱：設于特建土庫內。構造堅固。穩妥安全。無虞意外損失。取費低廉。
(四)房屋貸款：免費派員估價。
(五)出售美國運通公司銀行支票。及寄香港通天赤。
△各儲蓄戶均有聯邦政府保險至壹萬五千元。存款於每月十日以前存入者。概自該月壹日起息。(每月十日以後之存欵則自存入該日立即起息。存款給息至提支日。各存戶之利息。每季三個月派息壹次。
●如欲將其他存款轉來增加收益者。可免費代收。

凡儲戶有存欵一千元以上者本行免費代寫寄港通天赤如存欵不滿一千元者於寫香港赤時則每張收費二毫五仙

營業時間：星期壹至星期四每日上午九時至下午四時　星期五上午九時至下午六時
地址：大埠都板街壹〇四〇號
電話：四式壹—五四式壹　四式壹—五四式式
L. K. Chow, Ass't. Vice-Pres. 經理　蔡增基謹啓

大埠 友和公司 金山
Yu Wo Company
764 Clay St., S. F., Calif. 94108
Phone (415) 392-3668

多年經驗
修理酸枝花梨
枱椅傢私・瓷
陶古玩・兼營
東方藝術禮品
・如蒙光顧・
無任歡迎・

瑞昌辦莊
SUEY CHONG CO.
GRANT AVENUE
SAN FRNCISCO,
CALIF U.S.A.
首創正牌
海參片
生鮮選製
貨色第一
大埠都板街九百號

金山 大華
實質食物出品公司
SITJAR PRODUCTS CO.
1262 Mason St., (at Jackson St)
San Francisco, California 94108
SUPPLY TO RESTAURANTS - HOTEL
(415) 982-2675

辦庄與唐餐館東主請留意
啟者，本公司精製之炸鷄粉，亦適合炸魚蝦與海鮮之用；用法簡便，可省人力而獲厚利，凡一次光顧超過廿五磅而未明用法者，本公司特派員免費上門指導，有意者請來函或電話接洽。
又本公司兼代理名廠食品，適合酒樓餐館之用，敬請惠顧。
經理余文新謹啓

金山掌故

聚芬樓主

加省地名考

「金山掌故」本以三藩市爲主，而着重華埠的故老相傳，以補正史的不足。但自刊出「三藩市街名考」後，讀者認爲對於加省熟知的地方名字，也應略作考據，使我僑有個概念。

這意思是對的，所以再成「加省地名考」一篇，但沒有包括全加省的地方，只是選擇一些我們比較熟悉的，或有華人聚居的地方加以考據。

先說加利寬尼亞（CALIFORNIA）這一省名，首次出現於一五一零至一五二一年間，有一篇小說叫做「依士皮令地安的探險」，把太平洋一個小島描寫成遍地黃金的地方，這小島的女皇便叫加利芬亞。直至一八六二年，作家希路出版一部小說「無家之人」，把加利寬尼亞描寫爲一個美麗的灣，並分上下加利寬尼亞；同時將加利芬亞女皇的羅曼史透露。

加省是一八五零年九月九日歸入美國版圖的。

三藩市（SAN FRANCISCO）名字的來由是有一段歷史的。遠在一五七九年，藩蘭西斯度勒爵士 SIR FRANCIS DRAKE 在賴依士角下游（現在馬連縣屬）發現此一海灣，一五九五年航海家沙明奴命這海灣爲聖藩蘭西斯灣（華人簡化音節爲三藩市灣）。但自此以後，較早期的航海家却往往在海上失沒了這一個地方，更無法望到金門（金門是由費利蒙將軍命名的，原名爲金角，以其形狀如角之故），直至一七六九年才由探險家奧他加自陸路發現。

三藩市市區原名尤巴布拿城，於一八四七年改爲三藩市。

加省地名來由，像三藩市街名一樣，仍以人名紀念的居多，如市作頓埠（STOCKTON）是紀念海軍將領市作頓的，他是一八四六年美國對墨西哥戰爭的主師，加省能歸入美國版圖，他是一大功臣。委李賀（VALLEJO）也是一位將軍，該埠是紀念他的。北架菲（BAKERSFIELD）當時是北架上校（COL. BAKER）的屬地之一，他是一著名土木工程師，對城市發展有殊功，一八六八年以他的姓氏爲這新城市命名。

卜技利（BERKELEY）是一位主教的名字，因加省大學在此建校，負責覓址的人謂這地方可遙覽三藩市灣及金門風光，並引用了卜技利所寫的讚美的詩句向建校委員會報告；於是便命這地方爲卜技利。

波連錦（BURLINGAME）於一八六一至一八六七年任美國駐華大使，他的朋友金融家勞士頓爲了取悅於他，把一個新城市命名爲波連錦。

嬌萊（GILROY）是蘇格蘭籍的水手，因在船上患了壞血症，於一八一四年在網度李被送上岸留醫，後來落籍嬌萊，成爲第一名非西班牙裔的永久居民，他保有那塊殖民地便叫嬌萊。

一八五四年，加士度羅規劃一新城市，他的朋友喜活（HAYWARD）曾於一八五二年在當地開設一旅店，加氏便命這新城爲喜活。（未完）

文抄公抄文

古畫與現代派

由於地球是圓的關係，住在地球上的人類，一切歷史都是循環的，與人生一樣的都是生生死死，死死生生。現在西方所流行的文化產物，我們的祖先大部份都做過、探究過（除極端派例外）。比方說現在創造出來的西方畫派，其表現方式、理論、思想等，都很靠近我們祖先考驗過的作品，都是「象徵」、「寫意」，不是寫實。我們中國畫，畫品上只求「氣、韻、生、動」。從表現上最重要的是「重、大、拙」，這都是靈魂的表露記錄。無論藝術以及其他方面，到「巧」這個境地，是很容易追及得到的，但到「拙」的靈域、此就凡人不可及也。蒼、古、老、誠、拙、上智若愚是也。

穿紙衣問題

唐朝時代宮裏歌舞多用紙衣，請畫匠來繪上花紋彩色，舞畢即燒毀，名曰燒衣祭。清朝西太后祭佛時，都用童女穿上黃、紫兩色紙衣，隨陪老佛僧在佛壇兩旁燻香。穿紙衣一事，在我們歷史上已有，現在流行的紙衣是從經濟、方便、衛生着眼，美國近來都用於醫學方面，開刀一次就換上消毒紙衣一套，省麻煩又方便，最近利用到餐廳桌巾、圍巾以及婦人服裝等等。近來穿在女士們身上、其採新納異的新感覺是可嘉的，但是服之美是與質、料、色調以及觸覺等，都有密切的關係，不是單求其異、奇、怪就好。服裝藝術的根本重點是品、格、雅觀、調和、色彩、質料、觸感、實用等。西方女士們的服飾只求奇與怪、與戴帽子一樣的無奇不有，不太重視頭髮之美。對高尚、雅觀，她們是第二個問題。奇是人爲之變相、怪是鬼類之行力，所以我們中國人罵人謂「奇怪」，就是不人不鬼之意。服裝千萬不要走到與怪的地方去，尤其夏天是直流汗之季，穿紙衣易破浸溼，又快引火，此事以參考研究可已，不必過份認眞。

（抄自藍蔭鼎「鼎廬隨筆」）

司公利伊
ELLE'S Co.
852 Clay St. S. F. Calif. 94108.
TEL: 781-5343

冬季新貨上市
香港名廠男女庄羊毛背心原價十元九五　平賣七元九五
女庄半踭鞋原價七元九五　平賣五元九五
男女童羊毛冷衫原價五元九九　平賣三元九九
女童衫裙原價五元九九　平賣三元九九
麻雀燈大平賣十九元九五　短絲襪每對四毛九
男女庄花欵絲綿納平賣
女庄織錦長衫每件一十三元九五起
男庄英國絨單衫
香港名師度身定做時欵英國絨西裝。大褸。西褲。
歡迎來料。精工修改織補。價平。起貨快捷

司公限有 益和 大華 金山
WO YICK CO. LTD.
IMPORTERS & EXPORTERS
724 JACKSON STREET
San Francisco, California 94133, U.S.A.
Telephone: 421-5228

★好消息　★預報導
名廠出品呂宋或，味道與別迥不同
苟非好評如潮湧，豈敢源源飛機運
『正宗呂宋或鹹魚』
本月十九日上市
歡迎貨比貨，歡迎價比價。
美西總代理，唯和益一家。

金山大華
萬華服裝公司
FOR SMART APPEARANCE
MANDARIN
CUSTOM TAILORS
648 KEARNY ST., SAN FRANCISCO, CALIF. 94108
TEL. 781—6583

新聘香港名師駐店服務
度身定做趨時服裝
担保閣下稱心滿意
起貨快捷依時週至
剪裁最精　手工最好
用料最靚　取價最平
顧客指定任何欵式。依樣縫製担保稱意。

七喜公司
Chat Hai Co.
JEWELRY. ART GOODS.
864 WASHINGTON STREET
SAN FRANCISCO CALIF
PHONE 421-5297
玉器金飾　工藝百貨

開業七週年紀念
★舉行一年一度酬謝顧客★
大平賣。大贈送
（壹）推出部份貨品減售九折至七折。
（貳）購貨超過五十元。當面抽獎贈送價值由伍元起至壹百元禮品（有穿珠毛衫。衣料。手袋。宮燈。玉介指。珠手鈪。頸鍊等）
眞實相宜。勿失良機。

金山客批世情

加省各地市參議會，擬立法禁止「無上裝」。

金山客曰：「無上裝」已臨尾聲，以其立法禁止不如立法開放，若人人能有法律保障，公開「無上」，則如非洲世界，回復自然，見怪不怪，既可省回布料，又合衛生，值得提倡也。

✶

美國鬧聲現在較十五年前增加一倍，十五年後，又將增加一倍，科學家相信，鬧聲危害人類健康，將如毒霧一樣。

金山客曰：過去曾有人發明「死光」秘密武器，現在美國人則集體製造「死聲」武器，公開謀殺自己。

✶

有某明星整容，將臀部皮膚移植至鼻端。

金山客曰：難怪世間有許多人「聞」過座位方坐矣。

✶

灣區快捷交通系統在建築中之海底隧道，如今開放任人參觀由三凡市通往屋崙之大鋼管。

金山客曰：欲考察「地下工作人員」情況者，此乃大好時機也。

現場錄音

言之有理

黃太太拿起電話向修理電燈工人交涉。

黃太太：「我屋企電燈壞左半日，等極你都唔來修理，黑盲盲乜都唔做得。」

修理工人：「我夠去過兩趟你屋企喲，亦係見左黑盲盲，一定係有人响屋企，所以又走返來。」

乘機開口

差李張：「唉，唔知點解記憶力越來越差，琴晚嘅事，今朝就唔記得哂。」

羅拔陳：「咁就唔該你借住百皮週轉週轉，明日一定還返你。」

言語誤會

賣票女：「呢度有兩張廂座票你要唔要？」

上海佬：「阿拉弗要。」

賣票女：「搵笨咩？開口 I LOVE YOU。」

上海佬：「？」

兩客豉蛋

企枱：「先生要呵打的乜嘢？」

食客甲：「是但啦。」

企枱：「呢位先生呢？」

食客乙：「是但啦。」

企枱向厨房呵打：「兩客豆豉蒸蛋。」

絕招

母：「阿仔，點解咁多靚女介紹俾你都唔鍾意，究竟你想點呀？」

子：「我想揀個近視女喲，越近視越好。」

母：「睬，點解好揀唔揀要揀個近視女？」

子：「你有所不知喲，攞個近視女做老婆，搵住佢嘅眼鏡佢就唔出得街！」

姓名

李：「貴姓？」

吳：「吳俊文，你呢？」

李：「唔准問，你又問我，我係李祖忠。（你祖宗）」

現場錄音

請留意　唐惜分先生專欄
時事述評下期刊出

106 — 山水畫
The Landscape

Square 方形
13" x 13"
$ 1.55 each
4 Designs in square:
101 貴妃醉酒
102 梅竹雙鶴
106 山水畫
109 月宮嫦娥

人人公司
竹碟彩畫
Y. Y. COMPANY
551-18th Avenue
San Francisco, Calif
94121 U. S. A.

Bamboo Plate
with colored pictures

101 — 貴妃醉酒
Tipsy Dancer

Oval 橢圓形
16" x 12"
$ 1.90 each
4 Designs in oval:
101 貴妃醉酒
102 梅竹雙鶴
106 山水畫
109 月宮嫦娥

▲用途：①裝飾—彩碟配黑木架，可置於電視機上、茶几上、書架上、床頭上、商店飾櫥中。②實用—竹碟（可以不買木架）可用為餐館之麵包碟（巴黎中國餐館多採用），家庭用為糖果盤，學校用為獎品，各界可作禮物。

①碟形分橢圓、方、圓三種，每種形式都有四款圖畫，任擇。
②木架每個五毫。
③郵費：竹碟連木架，每副郵費加省五毫（另零售稅），省外七毫（免稅），買三副以上，郵費減半，單買竹碟，郵費同價。美國境亦可寄COD。

① Wooden stand 50¢ each.
② Postage: Calif. residents 50¢ (and add sale tax), outside Calif. 70¢ for 1 plate with 1 stand. 3 set or more half charge for postage.

三藩市
廣東銀行
美國加省政府立案
BANK OF CANTON
San Francisco, California
Head Office
555 Montgomery St.
Tel. 421-4883
Chinatown Branch
743 Washington St.
Tel. 421-5215
中央存款保險公會會員

本行之新免費服務
茲為優待顧客起見，
凡係本行存戶。
購買港幣滙票一律免
收手續費。
如蒙賜顧
無任歡迎

EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 3, NUMBER 47 • NOVEMBER 26, 1969 • 10 CENTS

中華民國五十八年（一九六九）十一月廿六日 • 第三卷第四十七期 • 每份一毫

人口調查局將派專員在華埠設站進行工作

Accommodating census -- Latins, Chinese told

EOC orders EDA to hold elections

十年一次的全美人口調查，是美國政府一件重大的措施，這份珍貴的資料，且將成爲政府施政的藍本，其中尤着重種族人口的數量，人民年齡的比率，生活情況，職業及教育的發展等，使政府了解實情而謀對策。

華人由於過去對移民局調查所發生不愉快事件的影響，所以對美國人口調查也有了「杯弓蛇影」的心理存在，使華人留美的實際人數和眞正情況打了折扣，從而也減少了政府對華人的關注。

一九七零年的全美人口調查，將自明年三月廿八日開始，華人近年在政治上既有了顯著的醒覺，則這次對人口調查便不容易忽視了。

我們得在此鄭重指出的，是人口調查和別種調查不同，要絕對忠實答覆才算得上一個好公民，而調查所得的資料也絕對保密，不能移作稅收參考或別種用途，調查員更經過嚴格的訓練，宣誓保密才能就職，違者可能判監兩年及罰款一千元。

華埠是一個人口稠密而環境特殊的地方，不懂英語的人很多，塡表困難，且有許多人工作時間無定，居住的地方幾家人同佔一層樓絕不爲怪。要能順利地在這區展開工作，而又可獲得較準確的調查資料，事先必得週詳計劃。

人口調查局爲了多點了解華埠情況，並希望和華埠各社團合作，使人口調查得以順利完成，乃於十一月廿一日下午八時，派出代表布律匿到中華總會館和總董黃德慶，主席黃錫倫、曹棣華會商，列席的有蔡流輪醫生，華人女子青年會總幹事阿拔夫人等，大家都會熱烈提供意見給人口調查局參考。

該局北加省分區主任模烈堅，以華埠情況特殊，同意將在這區酌量辦理，以適應環境。

㈠凡事進行得先與華語社區商議辦法。

㈡僱用職員或徵聘志願人員，儘量選擇能操中英文者。對於預先查詢人員及檢點人員，原則上僱用部份時間工作者較多，因收效較數名全工爲佳，但隊長則亦將相對短工人員增多而增加。

此等調查人員之工作時間甚爲彈性，白天或晚間，週末或星期日不拘，以能面見調查對象爲主要。

受聘人員將加以訓練，首次發出調查表是由郵局負責派送，如有未塡妥寄回者，則人口調查局將派員上門辦理

㈢調查表將譯爲中文，附詳細解釋，又印有人口調查分站地址電話，對塡表有困難或要人翻譯的可接洽求助。

㈣華埠將設人口調查站，利用教堂、公所或其他公共機構，派出工作人員協助塡表及解答問題。

該局北加省分局，並將聘有通曉中英語的接綫人員，在電話隨時協助及答覆查詢。

我們希望在各方的協助下，華埠明年將有一份較正確的人口調查資料產生。

華埠人語

☆繼邵氏在華埠覓得地盤，傳將租用某大戲院後，另一娛樂界大事，即美東之陳孟照，承購了新聲梨園公司。

年來新移民湧至，娛樂事業是大有可爲的

☆某公開會，很少發言，中和派也。有人問他，爲甚麼開會總聽不到你的意見，這樣參加會議有什麼作用？

某公解嘲曰：我是「沉默的大多數」。

☆有等僑領演講，每冗長使人不耐煩，現屆的中華總董雙黃—黃德慶，黃錫倫都是發表演說的革新派，演詞簡短中肯。

黃德慶在華埠調查事實委員會公宴中發表演說，寥寥數語如下：「各位仕女紳士們，宴會主席人叫兄弟講幾句話，我現在已講了幾句了，謝謝。」會場鼓掌，眞快人快語也。

☆華埠調查事實委員會公宴後，有抽獎餘興，司儀黃自威律師，得頭獎的是他的父親黃社經，法官劉伯昌在台上抽獎，台下得獎的是他的太太，郵政局長李泮霖送出一包禮物抽獎，得着這包禮物的竟是他本人，世事之湊巧，眞不可思議。

EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108
Phone: 781-6480

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

PERIODICAL DEPT
PUBLIC LIBRARY
CIVIC CENTER
S F CA 94102